

častuški

Частушки

Текст записан Н.В. Востриковой и Е.Ю. Калининой в июле 2006 г. от А.П. Кабаевой (д. Шокша),
расшифрован Н.В. Востриковой с А.П. Кабаевой (д. Шокша), отгlossирован Н.В. Востриковой

- 1 **Bojavojan** **bojavojan**
bojavoj -an bojavoj -an
быть.боевым -PRS.1SG быть.боевым -PRS.1SG
Боевая, боевая,
- 2 **Bojavojan** **tolan** !
bojavoj -an tol -an
быть.боевым -PRS.1SG огонь -P.1SG
Боевая как огонь.
- 3 **Čama nanḡsa at mazan**
čama -Ø nanḡ -sa at maz -an
лицо -NN верх -INESS NEG красивый -PRS.1SG
На лицо я не красива,
- 4 **Spasiba bojavojan** !
spasiba bojavoj -an
Спасибо быть.боевым -PRS.1SG
Спасибо, что боевая!
- 6 **Ver'ga l'ivt'e samol'ot** ,
ver'ga l'ivt' -e samol'ot -Ø
высоко лететь -PRS.3SG самолёт -NN
Высоко летит самолет
- 7 **Mel'ganda kačama** .
mel'ga -nda kača -ma
вслед -P.3SG дымить -NZR
За ним - дым.
- 8 **Men'e avakaj šačtymik** ,
men'e ava -ka -j šač -t -y -mik
зачем мать -DIM -VOC родиться -TR -PRT 1SG.O.2SG.S
Зачем ты, мама, меня родила?
- 9 **T'ora mel'ga jakama** !
t'ora -Ø mel'ga jaka -ma
парень -NN вслед ходить -NZR
За мальчиками бегать!
- 11 **Mon' avam šačtymim** ,
mon' ava -Ø -m šač -t -y -mim
я.GEN.1SG мать -NN -P.1SG родиться -TR -PRT 1SG.O.3SG.S
Меня мама родила,

12 **Pin'a naŋks putymim**
 pin'a -Ø naŋ -ks put -y -mim
 печь -NN верх -TRANSL положить -PRT 1SG.O.3SG.S

На печь положила.

13 **Kafta čast kird'imim**
 kafta čas -t kird' -i -mim
 два час -PL.NOM держать -PRT 1SG.O.3SG.S

Два часа продержала,

14 **Tancevat' kučimim**
 tancevat' kuč -i -mim
 танцевать послать -PRT 1SG.O.3SG.S

Танцевать послала.

16 **Pandu ver'a pandu ala**
 pandu -Ø ver' -a pandu -Ø al -a
 гора -NN верх -INESS гора -NN низ -INESS

По горе то вверх, то вниз

17 **Ciganava ajvalge**
 ciganava -Ø aj- valg -e
 цыганка -NN IPF- спуститься -PRS.3SG

Цыганка ходит

18 **Naŋgsunde šal' lamaftyze**
 naŋg -su -nde šal' -Ø lama -y -ze
 верх -INESS -P.3SG шаль -NN вешать -PRT -3SG.O.3SG.S

Шаль накинута

19 **Ked'sende kartat kande**
 ked' -se -nde karta -t kand -e
 рука -INESS -P.3SG карта -PL.NOM нести -PRS.3SG

В руке карты несет.

21 **Šen'č'ingitn'e s'adoingit'**
 šen'č'i -ŋgi -tn'e s'adoi -ŋgi -t'
 утка -DIM -PL.DEF.NOM седой -DIM -DEF.GEN

Уточки седенькие

22 **Ved'ingiva ujkšnyt'**
 ved'i -ŋgi -va uj -kšny -t'
 вода -DIM -PROL плавать -ITER -PRS.3PL

В воде плавают

23 **Šokšun' t'oratt'e durakt**
 Šokšu -n' t'ora -tn'e durak -t
 Шокша -GEN парень -PL.DEF.NOM дурак -PL.NOM

Шокшинские парни дураки

За девчонками бегают

И играющие наши,

И поющие наши

Ой, как весело

Ногами вверх, головой вниз

Мой миленок в Москве

Ходит в белой рубашке

А я здесь в селе

В юбке шестиклинке.

Я лезла на березу до верхушки

37 **Vaj kodama son ser'ij !**

vaj kodama son -Ø ser'ij
ой какой он -NN высокий

Ой, какая она высокая!

38 **Kor^htyn' kor^htyn' t'ora mar^hta ,**

kor^ht -y -n' kor^ht -y -n' t'ora -Ø mar^hta
говорить -PRT -1SG говорить -PRT -1SG парень -NN вместе

Говорила-говорила с парнем -

39 **Vaj kodama son pr'evij !**

vaj kodama son -Ø pr'evij
ой какой он -NN умный

Ой, какой он умный!

41 **Ala varžan modat'e ,**

al -a varž -an moda -t'e
низ -INESS взглянуть -PRS.1SG земля -DAT

Я гляжу на землю,

42 **Ver' varžan kovt'e**

ver' varž -an kov -t'e
верх взглянуть -PRS.1SG луна -DAT

Я гляжу на луну.

43 **Mon' zal'otkas' ajkadsamam ,**

mon' zal'otka -s' aj- kad -sa -mam
я.GEN.1SG парень -DEF.NOM IPF- оставить -PRS 1SG.O.3SG.S

Меня милый оставляет,

44 **Mol'an prokurort'e**

mol' -an prokuror -t'e
идти -PRS.1SG прокурор -DAT

Пойду к прокурору!

46 **Oj vadoj vadoj vadoj**

oj vadoj vadoj vadoj
ой вадой вадой вадой

Ой вадой-вадой-вадой

47 **T'oryngit' poŋksnyn' daloj**

t'ory -ŋgi -t' poŋks -nyn' daloj
парень -DIM -PL.NOM брюки -PL.DEF.GEN долой

Парни, снимайте брюки!

48 **A styr'ingit' pejd'id'e ,**

a styr'i -ŋgi -t' pejd' -i -d'e
а девушка -DIM -PL.NOM смеяться -PRT -2PL

А девушки смейтесь (букв. Девушки, вы смеялись)

49 **Jubkatn'in' ver'e kebd'id'e**
 jubka -tn'i -n' ver' -e kebd' -i -d'e
 юбка -PL.DEF -GEN верх -INESS подниматься -PRT -2PL
 Юбки вверх поднимайте (букв. Вы юбки вверх поднимали)

51 **Čikur čikur kabala**
 čikur čikur kabala -Ø
 скрип скрип бумага -NN

Скрип, скрип бумага

52 **G'itl'ers udus' aks'ala**
 g'itl'er -s udu -s' aks'al -a
 Гитлер -DEF.NOM спать -PRT.3SG место под лавкой -INESS
 Гитлер спал под лавкой

53 **Men'e vajnat' t'iize** ,
 men'e vajna -t' t'i -i -ze
 зачем война -DEF.GEN делать -PRT -3SG.O.3SG.S
 Зачем войну сделал?

54 **Tr'aspodn'a tuize**
 tr'aspodn'a -Ø tu -i -ze
 преисподня -NN идти -PRT -3SG.O.3SG.S
 В преисподню ушел

56 **Min'ik skals vazyjes'**
 min'ik skal -s vazyje -s'
 мы.GEN.1PL корова -DEF.NOM отелиться -PRT.3SG
 Наша корова отелилась

57 **Aša kon'a t'olka**
 aša kon'a -Ø t'olka -Ø
 белый лоб -NN телка -NN
 С белым лбом телка.

58 **Min'ik Mišes' ajur'vakste** ,
 min'ik Miše -s' aj- ur'vakst -e
 мы.GEN.1PL Миша -DEF.NOM IPF- жениться -PRS.3SG
 Наш Миша женится -

59 **Saza komsomolka**
 sa -za komsomolka -Ø
 взять.PRS -3SG.O.3SG.S комсомолка -NN
 Возьмет комсомолку